Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sprawiedliwym zaś uznaję, ― o ile jestem w tym ― namiocie, pobudzać was w przypominaniu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Za sprawiedliwe zaś uznaję przez jaki jestem w tym namiocie pobudzać was przez przypomnienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za słuszne\* zaś uważam, dopóki jestem w tym namiocie,\*\* \*\*\* pobudzać was przez przypominanie,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Za) sprawiedliwe zaś uznaję, (by) przez jaki jestem w tym osiedleniu\*, rozbudzać\*\* was przez przypomnienie, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Za) sprawiedliwe zaś uznaję przez jaki jestem w tym namiocie pobudzać was przez przypomnienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopóki jestem w namiocie mego ciała, uważam, że trzeba pobudzać was przez to przypominanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważam bowiem za słuszne, dopóki jestem w tym namiocie, pobudzać was przez przypominanie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć to mam za słuszną rzecz, pókim jest w tym przybytku, abym was pobudzał przez napominanie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zda się mi słuszna, abym was (pókim jest w tym przybytku) pobudzał przez napominanie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważam zaś za słuszne pobudzać waszą pamięć, dopóki jestem w tym namiocie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uważam zaś za rzecz słuszną, dopóki jestem w tym ciele, pobudzać was przez przypominanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważam zaś za słuszne, dopóki jestem w tym ciele, zachęcać was przez przypominanie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważam jednak za słuszne wciąż wam o tym przypominać, dopóki jeszcze jestem w tym namiocie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za słuszne uważam pobudzać waszą pamięć, jak długo przebywam w tej powłoce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważam więc za rzecz słuszną wciąż wam o tym przypominać, dopóki pozostaję jeszcze w tej cielesnej powłoce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważam jednak za słuszne - jak długo mieszkam w tym namiocie - raz po raz pobudzać was zachętą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вважаю за справедливе, доки я ще в цій оселі, спонукувати вас нагадуванням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A uznaję za sprawiedliwe, abym przez okres jaki jestem w tym ciele, pobudzał was w przypominaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A uznaję to za właściwe, aby wciąż pobudzać was przypominaniem, póki jeszcze jestem w tym cielesnym namiocie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale uważam za słuszne – dopóki jestem w tym przybytku pobudzać was przez przypominanie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem bowiem przekonany, że dopóki żyję na tym świecie, powinienem w ten sposób umacniać waszą wiarę, |

1. 1) <x>290 38:12</x>; <x>540 5:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nasze życie jest pielgrzymką (<x>670 1:1</x>;<x>670 2:11</x>), por. <x>540 5:1-4</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 3:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiennie o powłoce ciała. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora zachęty do czuwania. [↑](#footnote-ref-7)